

Jacob und Wilhelm Grimm

Irische Elfenmärchen

Якоб и Вильгельм Гримм

Ирландские сказки про эльфов

Перевод **Екатерины Сакоян**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Das stille Volk

Тихий народ

Das weiße Kalb

Белый теленок

Die erzürnten Elfen

Разгневанные эльфы

Fingerhütchen

Напёрсточек

Der kleine Sackpfeifer

Маленький волынщик

Die Brauerei von Eierschalen

Варка пива из яичных скорлупок

Die beiden Gevatterinnen

Две кумы

Die Flasche

Бутылка

Das Land der Jugend

Страна молодости

Springwasser

Родниковая вода

Die Kuh mit den sieben Färsen

Корова с семью тёлочками

Der verzauberte See

Заколдованное озеро

Das stille Volk

Тихий народ

Die Elfen, die in ihrer wahren Gestalt kaum einige Zoll hoch sind (у эльфов, которые в своем настоящем облике высотой едва несколько дюймов; *wahr* — истинный, настоящий; *die Gestalt* — фигура, телосложение, рост, внешность; *der Zoll* — пядь /2-3 см/, дюйм), haben einen luftigen, fast durchsichtigen Körper (воздушное, почти прозрачное тело; *die Luft* — воздух; *der Körper*), der so zart ist (такое нежное: «которое так нежно»), dass ein Tautropfen, wenn sie darauf springen (что капля росы, если они прыгают на нее; *der Tau* — роса; *der Tropfen* — капля; *tropfen* — капать), zwar zittert, aber nicht auseinanderrinnt (хотя /и/ дрожит, но не растекается; *zwar* — хотя,

правда; auseinander — врозь, друг от друга; rinne — течь, вытекать, струиться). Dabei sind sie von wunderbarer Schönheit, Elfen sowohl als Elfinnen (к тому же они /бывают/ чудесной красоты, /как/ эльфы, так и эльфийки; *das Wunder — чудо*), und sterbliche Menschen können mit ihnen keinen Vergleich aushalten (и смертные люди не могут выдержать с ними никакого сравнения; *sterben — умирать; der Mensch pl. die Menschen; der Vergleich; vergleichen — сравнивать; aushalten — выдерживать, переносить*).

Die Elfen, die in ihrer wahren Gestalt kaum einige Zoll hoch sind, haben einen luftigen, fast durchsichtigen Körper, der so zart ist, dass ein Tautropfen, wenn sie darauf springen, zwar zittert, aber nicht auseinanderrinnt. Dabei sind sie von wunderbarer Schönheit, Elfen sowohl als Elfinnen, und sterbliche Menschen können mit ihnen keinen Vergleich aushalten.

Sie leben nicht einsam oder paarweise (они живут не в одиночку или парами; *einsam — одинокий; das Paar — пара, чета; die Weise — способ, манера*), sondern allzeit in großen Gesellschaften (но всегда в больших /со/обществах; *die Gesellschaft — общество, объединение, компания*). Den Menschen sind sie unsichtbar, zumal am Tage (людям они не видны = для людей они невидимы, особенно днем; *unsichtbar — невидимый; die Sicht — вид, видимость; zumal — особенно, главным образом*), und da sie zugegen sein und mit anhören könnten, was man spricht (а так как они могут присутствовать и подслушивать: «вместе слышать», что говорят; *zugegen sein — присутствовать; anhören — слушать; случайно услышать*), so drückt man sich nur vorsichtig und mit Ehrerbietung über sie aus (то о них высказываются лишь осторожно и с почтением; *sich ausdrücken über jemanden, etwas /Akk./ — выражаться, высказываться о ком-либо, чем-либо; die Vorsicht — осторожность; die Ehrerbietung — почтительность; ehrerbietig — почтительный; die Ehre — честь; почет, почесть; er bieten — предлагать свои услуги*), und nennt sie nicht anders, als das gute Volk, die Freunde (и называют их не иначе, как

добрый/хороший народ, друзья); ein anderer Name würde sie beleidigen (другое имя = название их бы обидело; *beleidigen* — *оскорблять, обижать*).

Sie leben nicht einsam oder paarweise, sondern allzeit in großen Gesellschaften. Den Menschen sind sie unsichtbar, zumal am Tage, und da sie zugegen sein und mit anhören könnten, was man spricht, so drückt man sich nur vorsichtig und mit Ehrerbietung über sie aus, und nennt sie nicht anders, als das gute Volk, die Freunde; ein anderer Name würde sie beleidigen.

Sieht man auf der Landstraße große Wirbel von Staub aufsteigen (/если/ видят, /как/ на проселочной дороге поднимаются большие клубы пыли; *der Wirbel* pl. *die Wirbel* — *вихрь; клубы /дыма, пыли/; wirbeln* — *вихриться; кружиться; клубиться; der Staub*), so weiß man, dass sie im Begriffe sind, ihre Wohnsitze zu verändern (то знают, что они собираются поменять свои места = *свое место* жительства; *wissen; der Begriff* — *понятие; im Begriffe sein etwas zu tun* — *намереваться, собираться делать что-либо; der Wohnsitz*) und nach einem andern Ort zu ziehen (и переехать на другое место; *der Ort; ziehen* — *тянуть, тащить; переезжать*) und man unterlässt nicht, die unsichtbaren Reisenden durch ehrfurchtsvolles Neigen zu grüßen (и не преминут поприветствовать невидимых путешественников почтительным поклоном; *unterlassen* — *не делать, не выполнять, воздерживаться от совершения чего-либо; nicht unterlassen etwas zu tun* — *не преминуть что-либо сделать; reisen* — *путешествовать; die Reise* — *путешествие; der/die Reisende* — *путешественник/ца; пассажир/ка; die Ehrfurcht* — *благоговение, глубокое уважение, почтение; die Furcht* — *страх; neigen* — *нагибать, наклонять*). Ihre Häuser aber haben sie in Steinklüften, Felsenhöhlen und alten Riesenhügeln Riesenhügeln (дома же у них: «но дома они имеют» /расположены/ в каменных расселинах, скальных пещерах и старых огромных холмах; *der Stein* — *камень; die Kluft* pl. *die Klüfte* — *расселина, трещина, ущелье; der Fels/en/* — *скала, утес; die Höhle* — *пещера; der Riese* — *гигант, великан; der*

Hügel — холм, пригорок). Innen ist alles aufs glänzendste und prächtigste eingerichtet (внутри все устроено самым блестящим и великолепным /образом/; *glänzend* — блестящий, потрясающий; *glänzen* — блестеть, сиять; *prächtig* — великолепный, роскошный; *die Pracht* — роскошь, блеск, пышность; *einrichten* — оборудовать, обставлять /квартиру/; *ustraiven*, *налаживать*) und die liebliche Musik, die zuweilen nächtlich daraus hervordringt (и прелестная музыка, которая время от времени по ночам раздаётся: «выбивается наружу» оттуда; *nächtlich* — ночной; *hervordringen* — проявляться, пробиваться /сквозь что-либо/), hat noch jeden entzückt, der so glücklich gewesen ist, sie zu hören (еще приводила в восторг каждого, кто имел счастье: «кто был столь счастлив» слышать ее; *entzücken* — восхищать, приводить в восторг).

Sieht man auf der Landstraße große Wirbel von Staub aufsteigen, so weiß man, dass sie im Begriffe sind, ihre Wohnsitze zu verändern und nach einem andern Ort zu ziehen und man unterlässt nicht, die unsichtbaren Reisenden durch ehrfurchtsvolles Neigen zu grüßen. Ihre Häuser aber haben sie in Steinklüften, Felsenhöhlen und alten Riesenhügeln. Innen ist alles aufs glänzendste und prächtigste eingerichtet und die liebliche Musik, die zuweilen nächtlich daraus hervordringt, hat noch jeden entzückt, der so glücklich gewesen ist, sie zu hören.

In den Sommernächten, wenn der Mond scheint, am liebsten in der Erntezeit (летними ночами, когда светит луна, лучше всего во время сбора урожая; *der Sommer*, *die Nacht* pl. *die Nächte* — ночь; *die Ernte* — урожай; уборка урожая), kommen die Elfen aus ihren geheimen Wohnungen hervor (эльфы выходят из своих тайных жилищ; *geheim* — тайный, потайной, секретный; *das Geheimnis* — тайна; *hervorkommen* — появляться, выходить наружу) und versammeln sich zum Tanz auf gewissen Lieblingsplätzen (и собираются танцевать: «к танцу» на определенных излюбленных площадках; *sammeln* — собирать; *der Tanz* pl. *die Tänze*; *gewiss* — некоторый, определенный;

Liebings- — любимый; *der Platz pl. die Plätze* — место; площадь), gleichfalls heimliche und verborgene Orte (/которые являются/ также потаенными и удаленными местами; *heimlich* — тайный, скрытый; *verborgen* — скрытый, удаленный, невидимый; *verbergen* — скрывать, укрывать, прятать; *der Ort* — место, пункт), wie Bergtäler, Wiesengründe bei Bächen und Flüssen, Kirchhöfe (как горные долины, луговые долины у ручьев и рек, церковные кладбища; *der Berg* — гора; *das Tal pl. die Täler* — долина; *der Wiesengrund pl. die Wiesengründe* — долина, покрытая лугами; *die Wiese* — луг; *der Bach pl. die Bäche*; *der Fluss pl. die Flüsse*; *der Kirchhof* — кладбище при церкви; *die Kirche* — церковь; *der Hof pl. die Höfe* — двор), wohin selten Menschen kommen (куда редко приходят люди). Oft feiern sie ihre Feste unter geräumigen Pilzen oder ruhen unter ihrem Schirmdach (часто они справляют свои праздники под просторными грибами или отдыхают под их навесами = шляпками; *feiern* — праздновать, справлять, отмечать; *das Fest* — праздник, торжество; *geräumig* — вместительный, просторный; *der Raum* — пространство; помещение; *der Pils*; *das Schirmdach* — навес; *der Schirm* — зонт, зонтик; *das Dach* — крыша).

In den Sommernächten, wenn der Mond scheint, am liebsten in der Erntezeit, kommen die Elfen aus ihren geheimen Wohnungen hervor und versammeln sich zum Tanz auf gewissen Lieblingsplätzen, gleichfalls heimliche und verborgene Orte, wie Bergtäler, Wiesengründe bei Bächen und Flüssen, Kirchhöfe, wohin selten Menschen kommen. Oft feiern sie ihre Feste unter geräumigen Pilzen oder ruhen unter ihrem Schirmdach.

Bei dem ersten Strahl der Morgensonne verschwinden sie wieder (с первым лучом утреннего солнца они снова исчезают; *der Strahl*) und es ist, als rausche ein Schwarm Bienen oder Mücken dahin (и это /выглядит так/, словно рой пчел или комаров с шелестом летит куда-то: «шелестит в том направлении»; *der*

Schwarm — рой, стая, косяк /рыб/, толпа; *die Biene*; *die Mücke*; *rauschen* — шуметь, шуриять, шелестеть; *dahin* — туда, в том направлении).

Ihre Kleidung ist schneeweiß, manchmal silberglänzend (их одежда белая, как снег: «снежно-белая», иногда с серебристым блеском: «серебряно-блестящая»); *der Schnee* — снег; *das Silber* — серебро), notwendig gehört dazu ein Hut oder ein Käppchen (к ней непременно относится шляпа или колпачок; *notwendig* — необходимый, нужный; обязательно; *die Not* — нужда; *gehören zu etwas /Dat./* — принадлежать к чему-либо, входить в состав чего-либо; *der Hut*; *die Kappe* — шапка, колпак), wozu sie meist die roten Blütenglocken des Fingerhuts wählen (для чего они чаще всего выбирают красные цветы-колокольчики наперстянки; *die Blüte* — цветок, цветение; *blühen* — цвести; *die Glocke* — колокол, колокольчик; *der Fingerhut* — наперсток; наперстянка) und wodurch sich Parteien auszeichnen (и этим: «через что» отличаются их команды; *die Partei* — партия; сторона; команда; *sich auszeichnen durch etwas /Akk./* — отличаться, выделяться чем-либо; *das Zeichen* — знак).

Bei dem ersten Strahl der Morgensonne verschwinden sie wieder und es ist, als rausche ein Schwarm Bienen oder Mücken dahin.

Ihre Kleidung ist schneeweiß, manchmal silberglänzend, notwendig gehört dazu ein Hut oder ein Käppchen, wozu sie meist die roten Blütenglocken des Fingerhuts wählen und wodurch sich Parteien auszeichnen.

Die geheimen Kräfte der Elfen, ihre Zaubermacht, ist so groß (тайные силы эльфов, их волшебная власть столь велика; *die Kraft pl. die Kräfte* — сила; *die Macht* — сила, власть, влияние), dass sie kaum Grenzen kennt (что едва ли знает = имеет границы; *die Grenze*). Nicht bloss die menschliche, jede andere Gestalt, selbst die abschreckendste, können sie augenblicklich annehmen (не только лишь человеческий, /но/ любой другой образ, даже самый устрашающий, они могут принять мгновенно; *bloss* — только лишь, всего лишь; *abschrecken* — отпугивать; *der Augenblick* — миг, мгновение) und es ist

ihnen ein leichtes, in einer Sekunde über eine Entfernung von fünf Stunden hinwegzuspringen (и им ничего не стоит за одну секунду перескочить через расстояние в пять часов /ходу/; *dies/es ist jemandem ein leichtes* — это кому-либо ничего не стоит; *die Sekunde*; *entfernen* — удалять, устранять; *fern* — далекий, дальний, удалённый; *die Stunde*; *hinwegspringen über jemanden, etwas /Akk./* — перескочить, перепрыгнуть через кого-либо, что-либо; *springen* — прыгать; *hinweg* — прочь). Vor ihrem Anhauch schwindet jede menschliche Kraft (от их дыхания: «перед их дыханием» иссякает всякая человеческая сила; *der Anhauch* — /поэт./ дыхание, дуновение; *schwinden* — убывать, уменьшаться, иссякать).

Die geheimen Kräfte der Elfen, ihre Zaubermacht, ist so groß, dass sie kaum Grenzen kennt. Nicht bloss die menschliche, jede andere Gestalt, selbst die abschreckendste, können sie augenblicklich annehmen und es ist ihnen ein leichtes, in einer Sekunde über eine Entfernung von fünf Stunden hinwegzuspringen. Vor ihrem Anhauch schwindet jede menschliche Kraft.

Manchmal teilen sie den Menschen etwas von der Wissenschaft übernatürlicher Dinge mit (иногда они сообщают людям кое-что из науки о сверхъестественных вещах; *mitteilen* — сообщать; *die Wissenschaft* — наука; *natürlich* — естественный, природный; *die Natur* — природа; *das Ding* — вещь, предмет) und erblickt man einen, der wie in halbem Wahnsinn mit Bewegung der Lippen einsam auf und abgeht (и если увидишь кого-то: «одного», кто в полубезумном состоянии: «в полу-безумии», шевеля губами: «с движением губ», одиноко ходит взад и вперед; *erblicken* — увидеть; *halb* — половинный, пол/у/-; *der Wahnsinn* — безумие, помешательство; *bewegen* — двигать, шевелить; *die Lippe*; *auf und ab* — туда и сюда, вверх и вниз, взад и вперёд), so ist ein Elfe unsichtbar bei ihm und belehrt ihn (то /значит/ эльф невидимо с ним и наставляет его; *belehren* — поучать, учить; *наставлять*).

Die Elfen lieben über alles die Musik (эльфы больше всего любят музыку). Wer sie angehört hat, kann nicht beschreiben (кто случайно услышал ее, не может описать), mit welcher Gewalt sie die Seele erfülle und entzücke (с какой силой она наполняет душу и приводит в восторг; *die Gewalt* — *власть, сила; entzücken* — *восхищать, приводить в восторг*): gleich einem Strom dringe sie mächtig entgegen (подобно потоку, она мощно устремляется /вам/ навстречу; *der Strom; dringen* — *проникать, вторгаться; entgegen* — *вопреки; навстречу*); und doch scheinen die Laute einfach, selbst eintönig und überhaupt Naturlauten ähnlich zu sein (и, однако, звуки кажутся простыми, даже монотонными, и вообще похожими на звуки природы; *scheinen* — *казаться; der Laut; die Natur* — *природа; ähnlich* — *похожий, сходный*).

Manchmal teilen sie den Menschen etwas von der Wissenschaft übernatürlicher Dinge mit und erblickt man einen, der wie in halbem Wahnsinn mit Bewegung der Lippen einsam auf und abgeht, so ist ein Elfe unsichtbar bei ihm und belehrt ihn. Die Elfen lieben über alles die Musik. Wer sie angehört hat, kann nicht beschreiben, mit welcher Gewalt sie die Seele erfülle und entzücke: gleich einem Strom dringe sie mächtig entgegen; und doch scheinen die Laute einfach, selbst eintönig und überhaupt Naturlauten ähnlich zu sein.

Zu ihren Belustigungen gehört das Ballspiel (к их развлечениям относится игра в мяч; *belustigen* — *веселить, смешить; lustig* — *радостный, веселый; der Ball*), das sie mit großem Eifer treiben (которой они занимаются с большим рвением; *der Eifer* — *рвение, усердие, пыл; treiben* — *гнать; заниматься чем-либо: Sport treiben*) und worüber sie oft bis zum Streit uneins werden können (и из-за которой они часто могут расходиться во мнениях до ссоры; *uneins sein* — *расходиться во мнениях; ссориться, быть не в ладу /друг с другом/; uneins* — *несогласный, не единодушный; der Streit* — *спор, ссора; streiten* — *спорить, ссориться*).

Im kunstreichen Tanz übertreffen sie weit alles (в искусном танце они далеко превосходят все; *die Kunst* — искусство; мастерство; *reich* — богатый; *der Tanz*), was Menschen leisten können (чего могут достичь люди; *leisten* — *делать, совершать, исполнять*), und ihre Lust daran ist unermüdlich (и их удовольствие от этого знает усталости; *die Lust* — радость, удовольствие; желание, стремление; */seine/ Lust an etwas /Dat./ haben/finden* — радоваться чему-либо; *unermüdlich* — неутомимый, не знающий усталости, неустанный; *ermüden* — утомлять; уставать; *müde* — усталый).

Sie tanzen ununterbrochen, bis der Sonnenstrahl an den Bergen sich zeigt (они танцуют непрерывно, пока солнечный луч не покажется на горах; *unterbrechen* — прерывать, приостанавливать; *der Berg pl. die Berge*), und machen die kühnsten Sprünge ohne die mindeste Anstrengung (и делают самые смелые прыжки без малейшего напряжения; *kühn* — смелый, отважный; *der Sprung pl. die Sprünge*; *anstrengen* — напрягать; *sich anstrengen* — напрягаться, прилагать усилия).

Zu ihren Belustigungen gehört das Ballspiel, das sie mit großem Eifer treiben und worüber sie oft bis zum Streit uneins werden können.

Im kunstreichen Tanz übertreffen sie weit alles, was Menschen leisten können, und ihre Lust daran ist unermüdlich.

Sie tanzen ununterbrochen, bis der Sonnenstrahl an den Bergen sich zeigt, und machen die kühnsten Sprünge ohne die mindeste Anstrengung.

Nahrung scheinen sie nicht zu bedürfen (похоже, они не нуждаются в пище: «в пище они, кажется, не нуждаются; *die Nahrung* — питание, пища; *nähren* — питать, кормить). Sie laben sich an Tautropfen, die sie von den Blättern sammeln (они подкрепляются каплями росы, которые собирают с листьев; *sich laben an /Dat./* — подкрепляться, освежаться; наслаждаться; *das Blatt pl. die Blätter*).

Menschen, die vorwitzig sich nähern oder gar sie necken (людей, которые приближаются к ним с излишнем любопытством: «слишком любопытно» или уж тем более дразнят их; *vorwitzig* — *излишне любопытный, дерзкий; der Witz* — *остроумие, живость ума; necken* — *дразнить*), bestrafen sie hart (они строго наказывают; *hart* — *твердый, жесткий; строгий, суровый; die Strafe* — *наказание, кара*), sonst pflegen sie gegen Wohlgesinnte, die ihnen vertrauen, freundlich und hilfreich zu sein (обычно же по отношению благонамеренным /людям/, которые доверяют им, они бывают: «имеют обыкновение быть» дружелюбными и готовыми помочь; *sonst* — *иначе; кроме того; обычно; в противном случае; wohlgesinnt* — *благонамеренный; pflegen + zu + inf.* — *иметь обыкновение, иметь привычку делать что-либо; jemandem vertrauen* — *доверять, верить кому-либо*). Sie nehmen einen Höcker von der Schulter (они забирают горб с плеча; *der Höcker; die Schulter* — *плечо*), schenken neue Kleidungsstücke (дарят новую одежду: «предметы одежды»; *das Stück* — *кусок; штука*), versprechen einen Wunsch zu erfüllen (обещают выполнить желание; *der Wunsch pl. die Wünsche; wünschen* — *желать, хотеть*), obgleich auch hier gute Laune von ihrer Seite nötig zu sein scheint (хотя и здесь, кажется, нужно хорошее расположение духа с их стороны; *die Laune* — *расположение духа, настроение; nötig* — *нужный, необходимый; die Not* — *нужда*).

Nahrung scheinen sie nicht zu bedürfen. Sie laben sich an Tautropfen, die sie von den Blättern sammeln.

Menschen, die vorwitzig sich nähern oder gar sie necken, bestrafen sie hart, sonst pflegen sie gegen Wohlgesinnte, die ihnen vertrauen, freundlich und hilfreich zu sein. Sie nehmen einen Höcker von der Schulter, schenken neue Kleidungsstücke, versprechen einen Wunsch zu erfüllen, obgleich auch hier gute Laune von ihrer Seite nötig zu sein scheint.

Sie lassen sich auch wohl in menschlicher Gestalt sehen (они также вполне позволяют увидеть себя в человеческом облике; *lassen* — *пускать,*

допускать; побуждать; заставлять; велеть; wohl — хорошо; пожалуй, вполне), oder jemand, der Nachts zufällig unter sie geraten ist, Teil an ihren Tänzen nehmen (или кому-либо, кто ночью случайно оказался среди них, принять участие в их танцах; *der Zufall — случай, случайность; geraten — попасть, очутиться; Teil nehmen = teilnehmen an etwas /Dat./ — участвовать в чем-либо; der Teil — часть*); aber etwas Gefährliches liegt allzeit in dieser Berührung (но что-то опасное кроется: «лежит» всегда в этом соприкосновении; *gefährlich; die Gefahr — опасность; berühren — трогать, касаться*): der Mensch erkrankt darnach und fällt von der unnatürlichen Anstrengung (человек заболевает после этого и впадает от неестественного напряжения; *erkranken an etwas /Dat./ — заболеть чем-либо; krank — больной; erkranken; anstrengen — напрягать, утомлять; fallen — падать; впадать /в какое-либо состояние/*), da sie ihm etwas von ihren Kräften zu verleihen scheinen (поскольку, похоже, они немного передают ему от своих сил; *verleihen — давать напрокат; придавать что-либо /силу, блеск и т.п./*), in ein heftiges Fieber (в сильную лихорадку; *heftig — сильный, интенсивный; das Fieber — жар, высокая температура, лихорадка*). Vergisst er sich und küsst der Sitte gemäß seine Tänzerin (если он забывается и целует по обычаю свою партнершу по танцу: «танцовщицу»; *sich vergessen — забываться; verlieren — самообладание; die Sitte — обычай; поведение, нравы; gemäß /Dat./ — согласно чему-либо; соответственно, сообразно*), so schwindet in dem Augenblick, wo seine Lippen sie berühren, die ganze Erscheinung (то в то же мгновение, как его губы коснутся ее, все видение исчезает; *erscheinen — появляться, возникать, являться*).

Sie lassen sich auch wohl in menschlicher Gestalt sehen, oder jemand, der Nachts zufällig unter sie geraten ist, Teil an ihren Tänzen nehmen; aber etwas Gefährliches liegt allzeit in dieser Berührung: der Mensch erkrankt darnach und fällt von der unnatürlichen Anstrengung, da sie ihm etwas von ihren Kräften zu verleihen scheinen, in ein heftiges Fieber. Vergisst er sich und küsst der Sitte

gemäß seine Tänzerin, so schwindet in dem Augenblick, wo seine Lippen sie berühren, die ganze Erscheinung.

Die Elfen stehen aber noch in einer besonderen und näheren Beziehung zu den Menschen (эльфы, однако, находятся: «стоят» еще в особой и более близкой связи с людьми: «к людям»; *nah/e/* — *близкий*; *die Beziehung* — *отношение, связь*; *sich beziehen jemanden, etwas /Akk./* — *относиться к кому-либо, чему-либо, касаться кого-либо, чего-либо*). Es ist, als teilten sie sich in die Seelen der Menschen (это происходит так, словно они распределяются по душам людей; *sich teilen* — *делиться, разделяться*; *die Seele* — *душа*) und betrachteten sie nun als ihre Angehörigen (и рассматривают их тогда как членов своей семьи; *betrachten jemanden als jemanden* — *рассматривать кого-либо в качестве кого-либо*; *der/ die Angehörige* — *родственник/ца, член семьи*; *angehören /+ Dat./* *принадлежать /группе и т. н./, быть членом*). Daher haben gewisse Familien ihre eigenen Elfen (оттого некоторые семьи имеют своих собственных эльфов), denen sie ergeben sind (которым они преданы; *ergeben* — *преданный, верный; покорный*; *ergeben* — *выявлять, показывать*), wofür sie aber von diesen Hilfe und Beistand in bedenklichen Augenblicken, oft Genesung von tödlicher Krankheit, erhalten (но за это они получают от них помощь и содействие в опасные моменты /жизни/, зачастую выздоровление от смертельной болезни; *der Beistand* — *помощь, поддержка, содействие*; *beistehen* — *помогать содействовать*; *bedenklich* — *сомнительный; рискованный, вызывающий опасения*; *genesen* — *выздоровливать*; *tödlich*; *der Tod* — *смерть*; *erhalten* — *получать*). Weil sie aber ihren Elfen nach dem Tode zufallen (но так как они после смерти достаются своим эльфам; *jemandem zufallen* — *доставаться кому-либо*), so ist der Tod des Menschen für jene ein Fest (то смерть человека для них: «тех» праздник; *das Fest*), wo einer der Ihrigen in ihre Gesellschaft eintritt (когда один из их /подопечных/ вступает в их сообщество; *eintreten* — *заходить, входить; вступать*).

Die Elfen stehen aber noch in einer besonderen und näheren Beziehung zu den Menschen. Es ist, als teilten sie sich in die Seelen der Menschen und betrachteten sie nun als ihre Angehörigen. Daher haben gewisse Familien ihre eigenen Elfen, denen sie ergeben sind, wofür sie aber von diesen Hilfe und Beistand in bedenklichen Augenblicken, oft Genesung von tödlicher Krankheit, erhalten. Weil sie aber ihren Elfen nach dem Tode zufallen, so ist der Tod des Menschen für jene ein Fest, wo einer der Ihrigen in ihre Gesellschaft eintritt.

Daher verlangen sie von den Menschen (потому они требуют от людей), dass sie bei Leichenzügen sich einfinden und sie ehren (чтобы те появлялись на похоронных процессиях и выражали им уважение; *der Leichenzug pl die Leichenzüge; die Leiche — труп, мертвец; der Zug — шествие, процессия; sich einfinden — /по/явиться, объявиться; ehren — уважать, почитать; чествовать*); sie selbst feiern die Bestattung des Toten wie ein Hochzeitsfest (сами они празднуют похороны мертвого, как свадебное торжество; *bestatten — хоронить; die Hochzeit — свадьба; das Fest — праздник, торжество*), tanzen über seinem Grabe und ebendeshalb wählen sie auch Kirchhöfe zu ihren Lieblingsplätzen (танцуют над его могилой, и именно поэтому они выбирают также церковные кладбища своими любимыми местами; *das Grab — могила*). Oft entspinnt sich heftiger Streit, wem ein Kind zugehöre (часто завязывается ожесточенный спор, кому принадлежит ребенок; *sich entspinnen — начинаться, завязываться, возникать /о разговоре/; spinnen — прясть; jemandem, etwas /Dat./ zugehören — принадлежать кому-либо, чему-либо*), den Elfen des Vaters oder der Mutter (эльфам отца или матери), und auf welchem Kirchhof es solle begraben werden (и на каком кладбище он должен быть погребен).

Daher verlangen sie von den Menschen, dass sie bei Leichenzügen sich einfinden und sie ehren; sie selbst feiern die Bestattung des Toten wie ein Hochzeitsfest, tanzen über seinem Grabe und ebendeshalb wählen sie auch Kirchhöfe zu ihren

Lieblingsplätzen. Oft entspinnt sich heftiger Streit, wem ein Kind zugehöre, den Elfen des Vaters oder der Mutter, und auf welchem Kirchhof es solle begraben werden.

Die verschiedenen Parteien der Unterirdischen hassen und bekriegen sich dann ebenso feindselig wie Stämme der Menschen (различные партии подземных /жителей/ ненавидят /друг друга/ и воюют между собой тогда также враждебно, как племена людей; *unterirdisch* — *подземный*; *die Erde* — *земля*; /sich/ *bekriegen* — *воевать* /между собой/; *der Krieg* — *война*; *der Stamm pl. die Stämme* — *ствол дерева; племя, род*), ihre Kämpfe finden in der Nacht, an Kreuzwegen statt (их битвы происходят: «состоятся» ночью, на перекрёстках; *der Kampf pl. die Kämpfe*; *stattfinden* — *состояться, иметь место*; *der Kreuzweg*; *das Kreuz* — *крест*; *der Weg* — *путь, дорога*), und oft trennt sie nur einbrechende Tag (и часто из разделяет только наступивший день; *trennen* — *разделять, отделять; разлучать*; *einbrechen* — *взламывать; внезапно/ наступать /о ночи, зиме и т. п./*). Diese Verbindung der Menschen mit einem stillen, aber guten Geistervolk würde an sich nichts Abschreckendes, eher etwas Beglückendes haben (эта связь людей с тихим, но добрым народом духов не имела бы сама по себе ничего пугающего, скорее что-то приносящее удачу; *verbinden* — *связывать, соединять*; *der Geist pl. die Geister* — *дух, душа; привидение*; *beglücken* — *осчастливить*; *das Glück* — *счастье, удача, благополучие*), aber die Elfen erscheinen in einem gewissen Zwielight (но эльфы представляются в некоторой двойственности: «в полусвете»; *erscheinen* — *являться, возникать; казаться, представляться*; *das Zwielight* — *двойной свет; сумерки; полусвет, полумрак*); beides das Böse wie Gute hat zugleich Teil an ihnen (и то и другое: «оба», зло, как и добро, одновременно присутствует в них: «имеет в них часть») und sie zeigen ebenso wohl eine schwarze als eine weiße Seite (и они одинаково хорошо показывают = *проявляют* /как/ черную = *темную*, так и белую = *светлую* сторону).

Die verschiedenen Parteien der Unterirdischen hassen und bekriegen sich dann ebenso feindselig wie Stämme der Menschen, ihre Kämpfe finden in der Nacht, an Kreuzwegen statt, und oft trennt sie nur der einbrechende Tag. Diese Verbindung der Menschen mit einem stillen, aber guten Geistervolk würde an sich nichts Abschreckendes, eher etwas Beglückendes haben, aber die Elfen erscheinen in einem gewissen Zwielight; beides das Böse wie das Gute hat zugleich Teil an ihnen und sie zeigen ebenso wohl eine schwarze als eine weiße Seite.

Es sind vom Himmel gestoßene Engel (*это низвергнутые с небес ангелы; der Himmel; stoßen — толкать; der Engel*), die nicht bis in die Hölle gesunken sind (*которые не опустились до ада; sinken — опускаться; идти ко дну, погружаться*), die aber selbst in Angst und Ungewissheit über ihre Zukunft zweifeln (*но которые сами в страхе и неизвестности не уверены в своем будущем: «сомневаются о своем будущем»; die Angst; ungewiss — неизвестный, неопределенный; zweifeln an jemandem, etwas /Dat./ — сомневаться в ком-либо, чем-либо*), ob sie am jüngsten Tage Begnadigung erhalten werden (*получат ли они помилование в дни Страшного Суда; der Jüngste Tag — день Страшного Суда; erhalten — получать; begnadigen — помиловать, прощать, смягчать наказание; die Gnade — милость*). Dieses Nächtliche, Teuflische bricht sichtbar in ihren Neigungen und Handlungen hervor (*это ночное, дьявольское проявляется: «прорывается явно» в их склонностях и поступках; der Teufel — черт, дьявол; hervorbrechen — вырываться, прорываться; внезапно появляться, показываться; die Neigung — наклон; склонность; neigen — наклонять, иметь предрасположенность; die Handlung — действие, поступок; handeln — действовать, поступать*). Wenn sie in Erinnerung des ursprünglichen Lichtes wohlwollend und freundlich gegen die Menschen scheinen (*если они, памятуя: «в память» о предвечном свете являются/предстают благосклонными и дружелюбными по отношению к людям; die Erinnerung — память, воспоминание; erinnern — напоминать; sich erinnern an etwas — помнить, вспоминать что-либо; ursprünglich —*

изначальный, первоначальный; от начала бывший; der Ursprung — начало, источник; происхождение; das Licht; wohlwollend — благосклонный, благожелательный, доброжелательный; das Wohl — благо, добро), so treibt sie das böse Element ihrer Natur zu heimtückischen und verderblichen Streichen an (то злая стихия их природы побуждает их к коварным и губительным проделкам; antreiben — погонять; побуждать, заставлять /сделать что-либо/; das Element — /высок./ стихия; verderblich — пагубный, губительный; verderben — портиться, гнить; портить губить /человека/; der Streich pl. die Streiche — выходка, проделка).

Es sind vom Himmel gestoßene Engel, die nicht bis in die Hölle gesunken sind, die aber selbst in Angst und Ungewissheit über ihre Zukunft zweifeln, ob sie am jüngsten Tage Begnadigung erhalten werden. Dieses Nächtliche, Teuflische bricht sichtbar in ihren Neigungen und Handlungen hervor. Wenn sie in Erinnerung des ursprünglichen Lichtes wohlwollend und freundlich gegen die Menschen scheinen, so treibt sie das böse Element ihrer Natur zu heimtückischen und verderblichen Streichen an.

Ihre Schönheit, die wunderbare Pracht ihrer Wohnungen, ihre Fröhlichkeit ist dann nichts als ein falscher Schein (тогда их красота, чудесная роскошь их жилищ, их веселость не что /иное/, как ложная видимость; *der Schein* — сияние; внешний вид, внешность; видимость), und ihre wahre Gestalt von abschreckender Häßlichkeit erregt Grausen (и их истинный облик, пугающий безобразием, вызывает ужас; *hässlich* — некрасивый, безобразный, уродливый; *erregen* — волновать, возбуждать; вызывать /какое-либо чувство/; *das Grausen*). Erblickt man sie in seltenen Fällen bei Tag (/если/ их заметят в редких случаях днем; *erblicken* — увидеть, узреть, заметить; *der Fall pl. die Fälle* — случай, происшествие), so zeigen sie ein von Alter eingefallenes oder, wie man sich ausdrückt, welchem Blumenkohl ähnliches Gesicht (то они являют: «показывают» сохшееся: «ввалившееся» от старости или,

как выражаются = *говорят*, похожее на увядшую цветную капусту, лицо; *eingefallen* — *впалый, ввалившийся /о щеках/*; *das Alter* — *возраст; старость*; *sich ausdrücken* — *выражаться, высказываться*; *welk* — *увядший, вялый, поблекший*; *der Blumenkohl; der Kohl* — *капуста*), eine kleine Nase, rote Augen und das weiße Haar eines steinalten Greises (маленький нос, красные глаза и белые волосы древнего старца; *das Auge pl. die Augen*; *steinalt* — *очень старый: «старый, как камень»*; *der Greis* — *старик, старец*).

Ihre Schönheit, die wunderbare Pracht ihrer Wohnungen, ihre Fröhlichkeit ist dann nichts als ein falscher Schein, und ihre wahre Gestalt von abschreckender Häßlichkeit erregt Grausen. Erblickt man sie in seltenen Fällen bei Tag, so zeigen sie ein von Alter eingefallenes oder, wie man sich ausdrückt, welchem Blumenkohl ähnliches Gesicht, eine kleine Nase, rote Augen und das weiße Haar eines steinalten Greises.

Eins ihrer boshaften Gelüste besteht darin, gesunde und schöne Kinder den Müttern zu stehlen (одна из их злобных прихотей заключается в том, /чтобы/ красть красивых детей у матерей; *das Gelüst* — *страстное влечение, сильное желание; прихоть*; */ge/lüsten nach etwas* — *страстно желать, жаждать чего-либо*; *die Lust* — *желание, охота; похоть*; *bestehen in etwas /Dat./* — *состоять из чего-либо; заключаться в чем-либо*) und einen Wechselbalg dafür hinzulegen, der einige Ähnlichkeit mit dem Gestohlenen hat (и вместо него класть туда подкидыша, имеющего некоторое сходство с украденным /младенцем/; *dafür* — *вместо этого; взамен*; *der Wechselbalg* — *подкидыш, уродец; ублюдок /первоначально: подмененный злым духом или гномом ребенок/*; *wechseln* — *заменять*; *der Balg* — *шкура, кожа /животного/*; */разг./ тело; stehlen*), aber nichts als ein häßlicher, krankhafter Elfe ist (но который является не кем иным, как безобразным, болезненным эльфом; *hässlich* — *безобразный, уродливый, мерзкий*; *krankhaft* — *болезненный*; *krank* — *больной*). Er zeigt alle böse Eigenschaften (он проявляет все дурные: «злые»

качества; *die Eigenschaft* — *качество, свойство*), ist heimtückisch, schadenfroh und, obgleich unersättlich, will doch nichts an ihm gedeihen (*коварен, злораден и, хотя ненасытно прожорлив, ничто не идет ему впрок; schadenfroh злорадный; der Schaden* — *вред; froh* — *рад; satt* — *сытый; gedeihen* — *хорошо расти, развиваться, процветать*). Wird Gott erwähnt, so lacht er (*если упоминают Бога, он смеется*), sonst aber spricht er nicht, bis er auf eine besondere Weise genötigt (*но обычно он не говорит, пока не /бывает/ вынужден /к этому/ каким-либо особым образом; sonst* — *иначе; в остальном*), die Stimme eines uralten Mannes ertönen lässt und sein Alter wohl selbst verrät (*издает голос: «позволяет прозвучать голосу» древнего старика: «мужчины» и таким образом: «вполне» сам выдает свой возраст; lassen* — *предоставлять возможность; verraten* — *выдавать; предавать; раскрывать, разглашать; обнаруживать*).

Eins ihrer boshaften Gelüste besteht darin, gesunde und schöne Kinder den Müttern zu stehlen und einen Wechselbalg dafür hinzulegen, der einige Ähnlichkeit mit dem gestohlenen hat, aber nichts als ein häßlicher, krankhafter Elfe ist. Er zeigt alle böse Eigenschaften, ist heimtückisch, schadenfroh und, obgleich unersättlich, will doch nichts an ihm gedeihen. Wird Gott erwähnt, so lacht er, sonst aber spricht er nicht, bis er auf eine besondere Weise genötigt, die Stimme eines uralten Mannes ertönen lässt und sein Alter wohl selbst verrät.

Die Neigung zur Musik offenbart sich auch hier (*склонность к музыке проявляется и здесь; sich offenbaren* — *обнаруживаться, проявляться*), so wie ungewöhnliche Fertigkeit dazu (*как и необычная способность к ней; die Fertigkeit* — *навык, сноровка, умение*), übernatürliche Kräfte äußern sich in der Macht, womit er alles, selbst unbelebte Dinge, zum Tanz zu nötigen weiß (*сверхъестественные силы проявляются во власти, с которой он всё, даже неодушевленные предметы, умеет заставить плясать: «вынудить к танцу»; sich äußern in etwas /Dat./* — *проявляться, выражаться в чем-либо; nötigen* —

принуждать, заставляя; wissen + zu + inf. — уметь делать что-либо; unbelebt — неодушевленный, неоживленный; beleben — оживлять; das Ding — вещь, предмет). Wo er ist, bringt er Verderben (где бы он ни был, он все портит: «где он есть, он приносит порчу»; das Verderben; verderben — портить): ein Unglück auf das andere erfolgt (несчастье следует одно за другим; das Unglück; erfolgen — /но/следовать, происходить), das Vieh erkrankt, das Haus stürzt ein und jede Unternehmung schlägt fehl (скотина болеет, дом рушится, и всякое дело не ладится; einstürzen — обрушиваться, обваливаться; die Unternehmung = das Unternehmen — предприятие, дело; unternehmen — предпринимать, совершать; fehlschlagen — не удаваться).

Die Neigung zur Musik offenbart sich auch hier, so wie ungewöhnliche Fertigkeit dazu, übernatürliche Kräfte äußern sich in der Macht, womit er alles, selbst unbelebte Dinge, zum Tanz zu nötigen weiß. Wo er ist, bringt er Verderben: ein Unglück auf das andere erfolgt, das Vieh erkrankt, das Haus stürzt ein und jede Unternehmung schlägt fehl.

Wird er erkannt und bedroht, so macht er sich unsichtbar oder entflieht (если его узнают и угрожают /ему/, он делается невидимым или сбегает; *erkennen; jemanden bedrohen — угрожать кому-либо; entfliehen — сбегать, спасаться бегством*), er scheut das fließende Wasser und bringt man ihn über eine Brücke (он опасается текущей/проточной воды, и если его несут по мосту: «через мост»; *scheuen — опасаться, страшиться; fließen — течь, струиться*), so springt er hinab und, auf den Wellen sitzend, spielt er sein Instrument (то он прыгает вниз и, сидя на волнах, играет на своем инструменте; *hinab — туда-вниз; die Welle — волна; das Instrument*) und kehrt zu den Seinigen zurück (и возвращается назад к своим; *zurückkehren — возвращаться; zurück — назад; kehren — поворачивать*). Er heißt Irisch »Leprechan« (по-ирландски его зовут «Лепрехан»).

Wird er erkannt und bedroht, so macht er sich unsichtbar oder entflieht, er scheut das fließende Wasser und bringt man ihn über eine Brücke, so springt er hinab und, auf den Wellen sitzend, spielt er sein Instrument und kehrt zu den Seinigen zurück. Er heißt Irisch »Leprechan«.

Zu gewissen Zeiten, wie am Maiabend, scheinen die bösen Elfen besonders tätig und mächtig (в определенные времена, как /например/ майским вечером, злые эльфы проявляются особенно деятельными и могущественными; *scheinen* — казаться, иметь вид; производить впечатление); denen, welchen sie feind sind, geben sie unsichtbar einen Schlag, der Lähmung zur Folge hat (тем, к которым они испытывают вражду, они незаметно дают тумака, который приводит к параличу: «имеет следствием паралич»; *der Feind* — враг, противник; *jemandem feind sein* — относиться к кому-либо враждебно, с неприязнью; *der Schlag* — удар; *schlagen* — бить, ударять; *die Lähmung*; *lahm* — парализованный, хромой; *die Folge* — следствие, последствие, результат; *folgen* — следовать; вытекать из чего-либо), oder sie richten ihren Atem gegen sie (или они направляют на них: «против них» свое дыхание; *der Atem*), und auf der Stelle, wo dieser Anhauch den Menschen berührt (и на месте, где это дуновение коснулось человека), erzeugen sich alsbald Beulen und Geschwüre (вскоре образуются шишки и нарывы; *erzeugen* — порождать, вызывать; *die Beule* — шишка, желвак; *das Geschwür* — нарыв, гнойник). Die in besonderer Gunst bei den Elfen zu stehen vorgeben (те, кто утверждают, /что/ якобы пользуются особым расположением: «стоят в особом расположении» эльфов; *die Gunst* — расположение, благосклонность; *vorgeben* — необоснованно /ложно утверждать что-либо), unternehmen die Heilung solcher Krankheiten durch Zaubermittel und geheimnisvolle Reisen (лечат: «предпринимают лечение» такие болезни волшебными средствами и таинственными путешествиями; *heilen* — лечить; вылечиваться; *das Mittel* — средство, способ).

Zu gewissen Zeiten, wie am Maiabend, scheinen die bösen Elfen besonders tätig und mächtig; denen, welchen sie feind sind, geben sie unsichtbar einen Schlag, der Lähmung zur Folge hat, oder sie richten ihren Atem gegen sie, und auf der Stelle, wo dieser Anhauch den Menschen berührt, erzeugen sich alsbald Beulen und Geschwüre. Die in besonderer Gunst bei den Elfen zu stehen vorgeben, unternehmen die Heilung solcher Krankheiten durch Zaubermittel und geheimnisvolle Reisen.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги